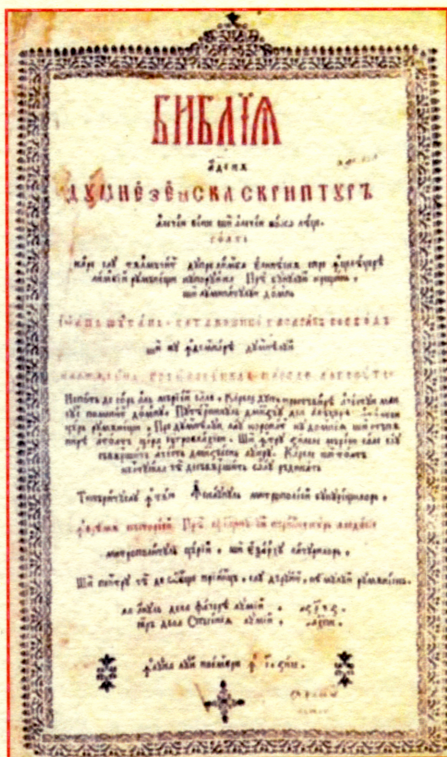


# PROGRAMMA CONGRESSO INTERNAZIONALE



## LA TRADIZIONE BIBLICA ROMENA IN CONTESTO EUROPEO

giovedì, 22 aprile 2010  
venerdì, 23 aprile 2010

Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti  
Sala del Portego  
Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica  
Aula conferenze "Marian Papahagi"

Giovedì, 22 Aprile, Sala del Portego  
Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti

**Ore 10.00 - Apertura dei lavori**

**Ore 11.00 - Sezione I**

**Cenni storici della traduzione del testo sacro in lingua romena**

**Presiede: Dott. Ștefan COLCERIU**

**Prof. Eugen MUNTEANU, Università "Alexandru Ioan Cuza", Iași**  
**La tradizione biblica romena. Dissociazioni di principio**

**Dott. Mihail NEAMȚU, Istituto di Investigazione dei Crimini del  
Comunismo e della Memoria dell'Esilio Romano**

**The Psalter and the Oral Culture in Pre-Modern Romania**

**Prof. Dan RĂPĂ-BUICLIU, Museo Provinciale di Storia, Galați**  
**Auteurs, des livres bibliques patristiques et de cult**  
**(Manuscrits et des imprimés du IV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle) de**  
**«Bibliotheca Ecclesiastica et Litteraria Dacoromana»**

**Discussioni**

**Ore 13.00 - Pausa pranzo**

**Ore 15.00 - Sezione II**

**Problemi di traduzione. Confronto delle principali edizioni tra loro  
e con gli originali**

**Presiede: Prof.ssa Maria GOREA**

**Prof.ssa Maria GOREA, Collège de France, Paris**  
**Bénéfices et inconvénients de la traduction de la**  
**Septante en roumain: révélation d'un discours**  
**véhément de l'impatient Job**

**Dott.ssa Ana-Maria GÎNSAC, borsista "Nicolae Iorga", IRCRU Venezia;**  
**Università "Alexandru Ioan Cuza", Iași**

**Problems Concerning the "Translation" of Biblical**  
**Proper Names in Romanian Language**

**Pr. Prof. Tarciziu ȘERBAN, Istituto Cattolico Universitario "Santa Teresa",  
Bucarest**

**De grâce, n'écrasez pas la métaphore!**

**Discussioni**

Venerdì, 23 Aprile, Sala del Portego  
Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti

**Ore 10.00 - Sezione III**

**La tradizione biblica romena. Preoccupazioni attuali**  
**Presiede: Prof. Mihail NEAMȚU**

Dott. Ștefan COLCERIU, New Europe College, Bucarest  
Hepta ete euthenias. The NEC-Septuagint Project and Its  
Current Cultural Relevance

Pr. Prof. Ștefan ILOAIE, Università "Babeș-Bolyai", Cluj-Napoca  
Actuality and Continuity: the Spiritual Dimension of the  
Holy Scriptures

Dott.ssa Andreea ȘTEFAN, borsista "Vasile Pârvan", Accademia di  
Romania in Roma  
Traduire la Septante au XX<sup>e</sup> siècle: Les dix  
commandements en roumain, français et italien

Discussioni

**Ore 13.00 - Pausa pranzo**

Venerdì, 23 aprile, Aula conferenze "Marian Papahagi"  
Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia

**Ore 15.00 - Sezione IV**

**Il luogo della tradizione biblica romena nello spazio europeo**  
**Presiede: Prof. Ivan DIMITROV**

Prof. Cesare ALZATI, Università Sacro Cuore di Milano  
Considerazioni in margine alla Bibbia di Samuil Micu

Prof. Ivan DIMITROV, Università di Sofia  
New Bulgarian Translations of the New Testament in the  
19<sup>th</sup> Century and the Romanian Lands

Dott. Wim FRANÇOIS, Università Cattolica di Lovanio  
Vernacular Bibles in the Low Countries, between the  
Middle Ages and the Early Modern Era

Discussioni

**Ore 17.30 - Dibattito**

**La tradizione biblica romena. Prospettive**  
**Presiede: Pr. Prof. Ștefan ILOAIE**

## Organizzatori

Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia  
Centro di Studi Biblico-Filologici "Monumenta linguae  
Dacoromanorum" dell'Università "Alexandru Ioan Cuza", Iași

## Con il sostegno

Istituto Culturale Romeno di Bucarest  
Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti

## Sponsor



## Sedi del congresso

Istituto Veneto di Lettere, Scienze ed Arti  
Sala del Portego  
San Marco 2842, Campo Santo Stefano, Venezia

Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica  
Aula conferenze "Marian Papahagi"  
Cannaregio 2214, Campo Santa Fosca, Venezia

## Responsabili progetto

Dott.ssa Corina Gabriela BĂDELIȚĂ  
Dott. Mihai STAN  
Dott.ssa Ana-Maria GÎNSAC

## Contatto

Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica  
Cannaregio 2214, Campo Santa Fosca, Venezia  
Tel: +39 041 524 23 09  
Fax: +39 041 715 331  
E-mail: [istiorga@tin.it](mailto:istiorga@tin.it)



INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN



ISTITUTO ROMENO  
DI CULTURA E RICERCA  
UMANISTICA DI VENEZIA



Istituto Veneto  
di Scienze, Lettere  
ed Arti



MLD